

**No. 58242\***

—

**Lithuania  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America for scientific and technological cooperation (with annexes).  
Vilnius, 22 June 2009**

**Entry into force:** *19 May 2010 by notification, in accordance with article 10(1)*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 13 June 2024*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Lituanie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes).  
Vilnius, 22 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 2010 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 13 juin 2024*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as “the Parties”);

*Convinced* that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind; and

*Recognizing* the successful scientific and technological cooperation that developed between the two countries under the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation signed at Riga, Latvia, on July 6, 1994 (hereinafter referred to as “the 1994 Agreement”); and

*Wishing* to continue dynamic and effective international cooperation among the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries and the Baltic region;

Have *agreed* as follows:

**Article 1**

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between their two countries based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties’ respective scientific, technological, and engineering strengths and resources. Such cooperation may cover basic research, applied research, development and innovation activities.

2. Cooperative activities under this Agreement may be carried out in the form of coordinated programs and joint research projects; joint scientific workshops, conferences and symposia; exchange of scientific and technological information and documentation in the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange or sharing of equipment or materials; establishing research networks and other forms of scientific and technological cooperation.

3. Priority will be given to collaborations which can advance common science and technology goals; support partnerships between public and private research institutions and industry; and engage the scientific enterprise on such matters as the promotion of science-based decision-making, biotechnology, material science, nanotechnology, environmental and biodiversity protection, marine sciences, energy, space, global stewardship, sustainable development, engineering, security research, HIV/AIDS and other health issues, science and technology education.

## **Article 2**

Scientific and technological cooperation pursuant to this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of personnel and appropriated financial resources.

## **Article 3**

1. The Parties shall encourage and facilitate the development of direct contacts and cooperation between competent governmental authorities, universities, research institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

2. Competent governmental authorities or designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing agreements and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology and engineering. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation in science, technology and engineering, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. The provisions of this Agreement shall not prejudice other agreements or arrangements for scientific and technological cooperation between competent governmental authorities in the Republic of Lithuania and in the United States of America.

#### **Article 4**

1. Each Party shall facilitate, in accordance with its law and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall, consistent with its laws and regulations, work toward obtaining customs duty free entry for materials and equipment provided for implementation of research programs and pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

4. The Parties do not foresee the provision of foreign assistance under this Agreement. If they decide otherwise with respect to a particular activity, the relevant implementing agreement would need to reflect the requirements of the laws of Lithuania and the United States that regulate activities related to foreign assistance.

#### **Article 5**

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex 1. Provisions for security of information and transfer of technology are set forth in Annex 2. Annexes 1 and 2 constitute integral parts of this Agreement.

#### **Article 6**

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing in implementing memoranda or arrangements pursuant to Article 3, to the world scientific community through customary channels and in accordance with Article 5 and the applicable laws and regulations of the Republic of Lithuania and the United States of America.

#### **Article 7**

Scientists, technical experts, agencies, and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate in activities being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the invited party unless both Parties agree otherwise in writing.

**Article 8**

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science, technology and engineering.

2. The Executive Agents responsible for planning and coordination of activities under this Agreement shall be the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania and the Department of State of the United States of America.

**Article 9**

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

**Article 10**

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The date of last written notification will be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for five (5) years and it may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties. This Agreement may be terminated by either Party upon at least ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of the termination of this Agreement.

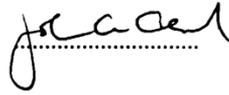
Done at *Vilnius* , in duplicate, this *22* day of *June* 2009, in the Lithuanian and English languages, each text being equally authentic.

**For the Government of  
the Republic of Lithuania**



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, positioned above a dotted horizontal line.

**For the Government of  
the United States of America**



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. A. A.', positioned above a dotted horizontal line.

**Agreement**  
**between the Government of the Republic of Lithuania**  
**and the Government of the United States of America**  
**for scientific and technological cooperation**  
**Annex 1**

**Intellectual Property Rights**

I. General Obligation

1. The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

2. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

3. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 1 of the World Intellectual Property Organization’s Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) and may include other subject matter as agreed by the Parties.

4. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

5. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees.

6. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

### III. Allocation of Rights

7. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

8. Rights to all forms of intellectual property under this Agreement, other than those rights described in paragraph 7 above, shall be allocated as follows:

8.1. Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies and regulations of the host institution.

8.2. Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph 8.1 shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies and regulations of the institution employing or sponsoring that person.

8.3. Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

8.4. The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

8.5. Notwithstanding paragraphs 8.2 and 8.3 above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph 8.2.

8.6. For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

**Agreement**  
**between the Government of the Republic of Lithuania**  
**and the Government of the United States of America**  
**for scientific and technological cooperation**  
**Annex 2**

**Security Obligations**

I. Protection of Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defence or foreign relations of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment that is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information and equipment between the Parties under this Agreement shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information and equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements under this Agreement. Parties shall identify export-controlled information and equipment as well as any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO MOKSLO IR TECHNOLOGIJŲ SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, toliau – Šalys,

*įsitikinusias*, kad tarptautinis bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje sustiprins abiejų tautų draugystės ryšius ir padidins tarpusavio supratimą, padės pasiekti mokslo ir technologijų pažangos, naudingos abiem valstybėms ir žmonijai; ir

*pripažindamos* sėkmingą abiejų valstybių bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje pagal 1994 m. liepos 6 d. Rygoje (Latvija) pasirašytą Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės sutartį dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje (toliau – 1994 m. Sutartis); ir

*siekdamos* tęsti dinamišką ir veiksmingą tarptautinį įvairių mokslo organizacijų ir atskirų mokslininkų bendradarbiavimą abiejose valstybėse ir Baltijos jūros regione,

*s u s i t a r ė:*

**1 straipsnis**

1. Šalys plėtoja, remia ir sudaro palankias sąlygas abiejų valstybių savitarpio bendradarbiavimui mokslo ir technologijų srityje, grindžiamam abipusiais įsipareigojimais ir lygiaverčiais įnašais ir nauda, atitinkančiais Šalių mokslo, technologijų ir inžinerijos pajėgumus bei išteklius. Toks bendradarbiavimas gali apimti fundamentinius mokslinius tyrimus, taikomuosius mokslinius tyrimus, eksperimentinės plėtos ir inovacijų veiklą.

2. Bendradarbiavimo veikla pagal šį Susitarimą gali būti vykdoma pagal suderintas programas ir bendrus mokslinių tyrimų projektus; rengiant bendrus mokslinius seminarus, konferencijas ir simpoziumus; keičiantis moksline ir technologine informacija bei dokumentais bendradarbiavimo veiklos srityse; vykdant mokslininkų, specialistų ir tyrėjų mainus; keičiantis arba dalijantis įranga ar medžiagomis, kuriant mokslinių tyrimų tinklus ir kitas bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje formas.

3. Pirmenybė bus teikiama bendradarbiavimui, kuris gali paspartinti pažangą siekiant bendrų mokslo ir technologijų tikslų, remti valstybinių ir privačių mokslinių tyrimų institucijų ir pramonės partnerystę, taip pat skatinti mokslo iniciatyvas tokiose srityse, kaip mokslu pagrįstų sprendimų priėmimas, biotechnologija, medžiagotyra, nanotechnologija, aplinkos ir biologinės įvairovės apsauga, jūrų mokslai, energetika, kosmosas, pasaulio išteklių valdymas, darnus vystymasis, inžinerija, saugumo moksliniai tyrimai, ŽIV/AIDS ir kiti sveikatos klausimai bei mokslinis ir technologinis švietimas.

## **2 straipsnis**

Mokslinis ir technologinis bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą vyksta remiantis taikomais Šalių nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais bei atsižvelgiant į turimus personalo ir tam skirtus finansinius išteklius.

## **3 straipsnis**

1. Šalys skatina ir sudaro palankias sąlygas abiejų valstybių kompetentingų valdžios institucijų, universitetų, mokslinių tyrimų institucijų, privataus sektoriaus bendrovių ir kitų subjektų tiesioginių ryšių ir bendradarbiavimo plėtojimui.

2. Abiejų Šalių kompetentingos valdžios institucijos ar paskirtieji subjektai pagal šį Susitarimą gali sudaryti atitinkamus įgyvendinimo ar kitus susitarimus konkrečiose mokslo, technologijų ir inžinerijos srityse. Tokie įgyvendinimo susitarimai atitinkamai apima bendradarbiavimo mokslo, technologijų ir inžinerijos srityse temas, įrangos ir lėšų perdavimo ir naudojimo tvarką, taip pat kitus susijusius klausimus.

3. Šio Susitarimo nuostatos nedaro įtakos kitoms Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų kompetentingų valdžios institucijų sutartims ar susitarimams dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje.

#### **4 straipsnis**

1. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus sudaro palankias sąlygas atvykti į savo teritoriją ir išvykti iš jos kitos Šalies atitinkamam personalui ir įsivežti ar išvežti kitos Šalies atitinkamą įrangą, kurie dalyvauja ar yra naudojami projektuose ir programose, įgyvendinamuose pagal šį Susitarimą.

2. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus bei kitus teisės aktus sudaro palankias sąlygas kitos Šalies asmenims, dalyvaujantiems bendradarbiavimo veikloje pagal šį Susitarimą, greitai ir veiksmingai patekti į atitinkamas geografines vietas, institucijas, gauti atitinkamų duomenų, medžiagų ir susitikti su atskirais mokslininkais, specialistais ir tyrėjais, kiek tai būtina šiai veiklai vykdyti.

3. Kiekviena Šalis pagal savo įstatymus bei kitus teisės aktus ir remdamasi šiame Susitarime numatytu bendradarbiavimu mokslo ir technologijų srityje siekia netaikyti muito mokesčių įvežamoms medžiagoms ir įrangai, skirtoms naudoti mokslinių tyrimų programoms įgyvendinti.

4. Šalys nenumato užsienio paramos teikimo pagal šį Susitarimą. Jei dėl konkrečios veiklos jos nusprendžia kitaip, atitinkamame įgyvendinimo susitarime turėtų būti nurodyti Lietuvos ir Jungtinių Valstijų įstatymų, reglamentuojančių su užsienio parama susijusią veiklą, reikalavimai.

#### **5 straipsnis**

Nuostatos dėl intelektinės nuosavybės, sukurtos ar suteiktos vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą, apsaugos ir platinimo išdėstytos 1 priede. Nuostatos dėl informacijos apsaugos ir technologijų perdavimo išdėstytos 2 priede. 1 ir 2 priedai yra neatskiriamos šio Susitarimo dalys.

#### **6 straipsnis**

Nuosavybės teisės objektu nesanti mokslinė ir technologinė informacija, gauta vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą, tampa prieinama pasaulio mokslo bendruomenei įprastais kanalais, vadovaujantis 5 straipsniu bei laikantis taikomų Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų įstatymų ir kitų teisės aktų, jei kitaip raštu nesusitarta įgyvendinimo memorandumuose ar susitarimuose, sudarytuose pagal 3 straipsnį.

#### **7 straipsnis**

Trečiųjų šalių ar tarptautinių organizacijų mokslininkai, techniniai ekspertai, agentūros ir institucijos abiejų Šalių sutikimu gali būti kviečiami dalyvauti pagal šį Susitarimą vykdomoje veikloje. Tokio dalyvavimo išlaidas padengia pakviestoji šalis, jei abi Šalys raštu nesusitaria kitaip.

### **8 straipsnis**

1. Šalys susitaria periodiškai ir bet kurios Šalies prašymu konsultuotis šio Susitarimo įgyvendinimo ir bendradarbiavimo plėtojimo mokslo, technologijų ir inžinerijos srityse klausimais.

2. Vykdantieji atstovai, atsakingi už veiklos pagal šį Susitarimą planavimą ir koordinavimą, yra Lietuvos Respublikos Švietimo ir mokslo ministerija ir Jungtinių Amerikos Valstijų Valstybės departamentas.

### **9 straipsnis**

Jei Šalys skirtingai aiškina ar taiko šio Susitarimo nuostatas, nesutarimai dėl šių skirtumų sprendžiami derybomis ir konsultacijomis.

### **10 straipsnis**

1. Šis Susitarimas įsigalioja, kai Šalys diplomatiniais kanalais raštu praneša viena kitai, kad įvykdė atitinkamus vidaus reikalavimus, būtinus šiam Susitarimui įsigaliojoti. Paskutinio rašytinio pranešimo gavimo data laikoma šio Susitarimo įsigaliojimo data.

2. Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir rašytiniu Šalių susitarimu gali būti pakeistas ar pratęstas kitiems penkerių metų laikotarpiams. Šį Susitarimą bet kuri Šalis gali nutraukti, kitai Šaliai apie tai pranešusi bent prieš devyniasdešimt (90) dienų. Jei Šalys nesusitaria kitaip, šio Susitarimo nutraukimas netrukdo užbaigti bet kokią bendradarbiavimo veiklą, pradėtą pagal šį Susitarimą ir dar neužbaigtą šio Susitarimo nutraukimo metu.

Sudaryta 2009 m. birželio 22 d. Vilniuje dviem  
egzemploriais lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai yra autentiški.

**Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu**



.....

**Jungtinių Amerikos Valstijų  
Vyriausybės vardu**



.....

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės  
susitarimo dėl bendradarbiavimo mokslo  
ir technologijų srityje  
1 priedas**

**Intelektinės nuosavybės teisės**

I. Bendrasis įsipareigojimas

1. Šalys užtikrina pakankamą ir veiksmingą intelektinės nuosavybės, sukurtos ar teikiamos pagal šį Susitarimą ir atitinkamus įgyvendinimo susitarimus, apsaugą. Teisės į tokią intelektinę nuosavybę suteikiamos, kaip nurodyta šiame priede.

II. Taikymo sritis

2. Šis priedas taikomas visai pagal šį Susitarimą vykdomai bendradarbiavimo veiklai, išskyrus atvejus, dėl kurių Šalys ar jų paskirti atstovai susitaria kitaip.

3. Šiame Susitarime „intelektinė nuosavybė“ suprantama taip, kaip ji apibrėžta Pasaulinės intelektinės nuosavybės organizacijos Susitarimo dėl intelektinės nuosavybės teisių aspektų, susijusių su prekyba (TRIPS), 1 straipsnyje ir gali apimti kitus dalykus, dėl kurių Šalys susitaria.

4. Kiekviena Šalis, sudarydama sutartis su savo dalyviais arba kitais teisėtais būdais, jei reikia, užtikrina, kad kita Šalis galėtų įgyti intelektinės nuosavybės teises, suteikiamas pagal šį priedą. Šis priedas niekaip nekeičia ar kitaip neveikia teisių suteikimo tarp Šalies ir jos piliečių, kurį nustato tos Šalies įstatymai ir praktika.

5. Išskyrus atvejus, kai šiame Susitarime nustatyta kitaip, pagal šį Susitarimą kylantys ginčai dėl intelektinės nuosavybės sprendžiami juos aptariant suinteresuotoms dalyvaujančioms institucijoms arba, prireikus, Šalims ar jų paskirtiems atstovams.

6. Šio Susitarimo nutraukimas ar jo galiojimo pabaiga neturi poveikio šiame priede nustatytoms teisėms ar įsipareigojimams.

### III. Teisių suteikimas

7. Kiekviena Šalis turi teisę turėti neišimtinę, neatšaukiamą, nemokamą licenciją visose valstybėse versti, dauginti ir viešai platinti mokslinių ir techninių žurnalų straipsnius, pranešimus ir knygas, tiesiogiai susijusius su bendradarbiavimu pagal šį Susitarimą. Visose autorių teisių ginamų kūrinių viešai platinamose kopijose nurodomos šiomis sąlygomis sukurtų kūrinių autorių pavardės, nebent autorius aiškiai atsisako būti įvardytas.

8. Teisės į visas intelektinės nuosavybės formas pagal šį Susitarimą, išskyrus teises, nurodytas 7 punkte, suteikiamos šia tvarka:

8.1. Vizituojantys mokslininkai įgyja teises, gauna atlygį, premijas ir autorinius honorarus, vadovaujantis priimančiosios institucijos tvarka ir taisyklėmis.

8.2. Bet kokia intelektinė nuosavybė, sukurta vienos Šalies įdarbintų ar finansuojamų asmenų pagal bendradarbiavimo veiklą, išskyrus tuos, kuriems taikomas 8.1 punktas, priklauso tai Šaliai. Intelektinė nuosavybė, sukurta abiejų Šalių įdarbintų ar finansuojamų asmenų, priklauso abiem Šalims bendrai. Be to, kiekvienas kūrėjas turi teisę gauti atlygį, premijas ir autorinius honorarus, vadovaujantis tą asmenį įdarbinusios ar finansuojančios institucijos tvarka ir taisyklėmis.

8.3. Jei įgyvendinimo ar kitame susitarime nesusitarta kitaip, kiekviena Šalis savo teritorijoje turi visas teises naudoti ar licencijuoti intelektinę nuosavybę, sukurtą vykdant bendradarbiavimo veiklą.

8.4. Šalies teisės už jos teritorijos ribų nustatomos abipusiu susitarimu, atsižvelgiant į atitinkamą Šalių ir jų dalyvaujančių asmenų indėlį į bendradarbiavimo veiklą, išipareigojimo laipsnį, įgyjant intelektinės nuosavybės teisinę apsaugą ir jos licencijavimą, bei kitus tinkamais laikomus veiksnius.

8.5. Nepaisant 8.2 ir 8.3 punktų, jei, įgyvendinant konkretų projektą buvo sukurta intelektinė nuosavybė, kuri vienos Šalies įstatymų saugoma, o kitos – ne, Šalis, kurios įstatymuose nustatyta tokia apsauga, turi teisę į visas teises visame pasaulyje naudotis ar licencijuoti intelektinę nuosavybę, net jei intelektinės nuosavybės kūrėjai vis tiek turi teisę gauti 8.2 punkte nustatytą atlygį, premijas ir autorinius honorarus.

8.6. Kiekvieno išradimo, kuris padaromas vykdant bendradarbiavimo veiklą, atveju Šalis, įdarbinanti ar finansuojanti išradėją (-us), nedelsdama praneša apie išradimus kitai Šaliai, kartu pateikdama reikiamus dokumentus ir informaciją, kad kita Šalis galėtų nustatyti bet kokias teises, kurias suteikia tas išradimas. Kiekviena Šalis gali raštiškai paprašyti kitos Šalies atidėti tokių dokumentų ar informacijos paskelbimą ar viešą atskleidimą, siekdama apsaugoti savo teises į tą išradimą. Jei kitaip nesusitariama raštu, šis atidėjimas neturi viršyti šešių mėnesių laikotarpio nuo tos dienos, kai Šalis išradėja atskleidžia informaciją kitai Šaliai.

#### IV. Komercline paslaptimi laikoma informacija

Jei pagal šį Susitarimą yra teikiama arba sukuriama informacija, laiku pripažinta komercine paslaptimi, kiekviena Šalis ir jos dalyviai saugo tokią informaciją pagal taikomus įstatymus, kitus teisės aktus ir administracinę tvarką. Informacija gali būti pripažinta komercine paslaptimi, jei tą informaciją turintis asmuo gali gauti iš jos ekonominės naudos ar gali įgyti konkurencinį pranašumą prieš tuos, kurie jos neturi, ir ta informacija nėra plačiai žinoma ar viešai prieinama iš kitų šaltinių ir jos turėtojas anksčiau nebuvo tos informacijos paskelbęs, laiku neįpareigodamas laikyti ją konfidencialia.

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės  
susitarimo dėl bendradarbiavimo mokslo  
ir technologijų srityje  
2 priedas**

**Saugumo įsipareigojimai**

**I. Informacijos apsauga**

Abi Šalys susitaria, kad jokia informacija ar įranga, kuriai reikalinga apsauga kurios nors Šalies nacionalinės gynybos ar užsienio santykių interesais ir kuri išslaptinta pagal taikomus nacionalinius įstatymus bei kitus teisės aktus, pagal šį Susitarimą neteikiama. Jei vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą nustatoma informacija ar įranga, kuriai, kaip yra žinoma ar manoma, reikalinga tokia apsauga, į ją nedelsiant atkreipiamas atitinkamų pareigūnų dėmesys ir Šalys konsultuojasi dėl tokiai informacijai ar įrangai suteiktinos atitinkamos apsaugos būtinumo ir lygio.

**II. Technologijų perdavimas**

Neįslaptintos informacijos ir įrangos, kurios eksportas yra kontroliuojamas, perdavimas tarp Šalių pagal šį Susitarimą yra vykdomas pagal atitinkamus kiekvienos Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, kad būtų užkirstas kelias neleistinam tokios informacijos ar įrangos, suteiktos ar sukurtos pagal šį Susitarimą, perdavimui arba tolesniam perdavimui. Jei kuri nors Šalis mano, kad yra būtina, išsamios nuostatos, skirtos tokios informacijos ir įrangos neleistino perdavimo ar tolesnio perdavimo prevencijai, yra įtraukiamos į sutartis arba įgyvendinimo susitarimus pagal šį Susitarimą. Šalys įvardija informaciją ir įrangą, kurios eksportas yra kontroliuojamas, taip pat bet kokius tolesnio tokios informacijos ar įrangos naudojimo ar perdavimo apribojimus.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties ») ;

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforce les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les deux peuples et fait progresser la science et la technologie dans l'intérêt des deux pays et de l'humanité ;

Reconnaissant la fructueuse coopération scientifique et technologique qui s'est développée entre leurs deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie signé à Riga, en Lettonie, le 6 juillet 1994 (ci-dessous dénommé l'« Accord de 1994 ») ;

Désireux d'instaurer une coopération internationale dynamique et efficace entre les organisations scientifiques et les chercheurs des deux pays et de la région de la Baltique ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties conviennent de développer, soutenir et faciliter la coopération scientifique et technologique entre les deux pays sur la base du principe de responsabilités partagées ainsi que des contributions et des avantages mutuels et équitables, proportionnels aux forces et aux ressources scientifiques, technologiques et techniques de chacune des Parties. Cette coopération peut inclure la recherche fondamentale, la recherche appliquée ainsi que des activités de développement et d'innovation.

2. Les activités de coopération visées par le présent Accord peuvent prendre la forme de projets concertés et de projets communs ; d'ateliers scientifiques conjoints, de conférences et de colloques ; d'échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques dans le cadre d'activités de coopération ; d'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs ; d'échange ou de partage d'équipements ou de matériels ; de réseaux de recherche et d'autres formes de coopération scientifique et technologique.

3. La priorité est accordée aux collaborations qui contribuent à la réalisation d'objectifs scientifiques et technologiques communs, qui soutiennent des partenariats entre l'industrie et les instituts de recherche publics et privés, et qui associent la communauté scientifique à des questions telles que la promotion de la prise de décisions scientifiquement fondées, la biotechnologie, la science des matériaux, la nanotechnologie, la protection de l'environnement et de la biodiversité, les sciences de la mer, l'énergie, l'espace, la bonne intendance globale, le développement durable, l'ingénierie, la recherche en matière de sécurité, le VIH/sida et d'autres questions de santé, ainsi que l'enseignement scientifique et technologique.

*Article 2*

La coopération scientifique et technologique visée par le présent Accord est soumise aux lois et aux réglementations en vigueur dans chacun des deux pays et à la disponibilité du personnel et des ressources financières nécessaires.

*Article 3*

1. Les Parties encouragent et facilitent le développement de contacts directs et de la coopération entre les autorités publiques compétentes, les universités, les instituts de recherche, les entreprises du secteur privé et d'autres entités des deux pays.

2. Les autorités publiques compétentes et les entités désignées des deux Parties peuvent conclure dans le cadre du présent Accord des accords de mise en œuvre et autres accords, le cas échéant, dans des domaines spécifiques de la science, de la technologie et de l'ingénierie. Ces accords de mise en œuvre couvrent, selon le cas, les sujets de coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'ingénierie, les modalités de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et toutes autres questions pertinentes.

3. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux autres accords ou arrangements en matière de coopération scientifique et technologique conclus entre les autorités publiques compétentes de la République de Lituanie et des États-Unis d'Amérique.

*Article 4*

1. Chaque Partie facilite, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel ou des équipements nécessaires de l'autre Partie, engagés ou utilisés dans le cadre de projets et programmes prévus par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet, conformément à ses lois et règlements, au personnel de l'autre Partie participant aux activités de coopération entreprises au titre de l'Accord, d'accéder rapidement et facilement à ses zones géographiques, institutions, données, documents, scientifiques, spécialistes et chercheurs nécessaires pour mener ces activités.

3. Chaque Partie s'efforce, conformément à ses lois et règlements, d'obtenir l'entrée en franchise des matériaux et équipements fournis aux fins de la mise en œuvre de programmes de recherche et de la coopération scientifique et technologique visée par le présent Accord.

4. Les Parties ne prévoient pas d'assistance extérieure dans le cadre du présent Accord. Si elles en décident autrement concernant une activité particulière, l'accord de mise en œuvre applicable doit refléter les exigences des lois lituaniennes et américaines qui régissent l'assistance extérieure.

*Article 5*

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération prévues par le présent Accord sont énoncées à l'annexe 1. Les dispositions relatives à la sécurité des informations et au transfert de technologie figurent à l'annexe 2. Les annexes 1 et 2 font partie intégrante du présent Accord.

*Article 6*

Les informations scientifiques et technologiques de nature non exclusive résultant des activités de coopération prévues par le présent Accord sont, sauf convention écrite contraire dans les mémorandums ou accords de mise en œuvre visés à l'article 3, mises intégralement et ouvertement à la disposition de la communauté scientifique mondiale, par les voies habituelles et conformément à l'article 5 et aux lois et règlements applicables de la République de Lituanie et des États-Unis d'Amérique.

*Article 7*

Des scientifiques, experts ou expertes techniques, organismes et institutions de pays tiers ou organisations internationales peuvent, sur consentement des deux Parties, être invités à participer aux activités menées dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation est supporté par le tiers concerné, sauf accord écrit contraire des deux Parties.

*Article 8*

1. Les Parties s'engagent à consulter périodiquement, et à la demande de l'une ou l'autre Partie, concernant l'application du présent Accord et le développement de leur coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'ingénierie.

2. Les agents d'exécution chargés de la planification et de la coordination des activités prévues par le présent Accord sont le Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Lituanie et le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

*Article 9*

Tout différend entre les Parties lié à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

*Article premier 10*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à cette fin. La date de réception de la dernière des notifications écrites est considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit par périodes de cinq ans par accord écrit entre les Parties. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant l'envoi d'un préavis écrit à l'autre Partie au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance. Sauf accord contraire entre les Parties, la dénonciation du présent Accord n'a pas d'effet sur l'achèvement des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, qui ne sont pas encore terminées à la date de sa dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 22 juin 2009, en double exemplaire en langues lituanienne et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

## ANNEXE 1

### Droits de propriété intellectuelle

#### I. Obligation générale

1. Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des accords régissant sa mise en œuvre. Les droits relatifs à cette propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

#### II. Champ d'application

2. Les dispositions de la présente annexe s'appliquent à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement.

3. Aux fins du présent Accord, le terme « propriété intellectuelle » a la signification qui lui est attribuée dans l'article 1 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC) de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, et peut inclure d'autres objets convenus par les Parties.

4. Chacune des Parties s'assure, par voie contractuelle ou par d'autres moyens légaux avec ses propres participants ou participantes, au besoin, que l'autre peut jouir des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. La présente annexe est sans effet sur la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est déterminée par les lois et pratiques de cette Partie.

5. Sauf disposition contraire du présent Accord, tout différend concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, par les Parties ou leurs représentants désignés.

6. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans incidence sur les droits et les obligations énoncés dans la présente annexe.

#### III. Attribution de droits

7. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion publique d'articles, de rapports et d'ouvrages scientifiques et techniques résultant directement des activités de coopération visées par le présent Accord. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une œuvre protégée par des droits d'auteur, produits conformément à la présente disposition, doivent porter mention des auteurs de l'œuvre, à moins que l'un d'eux ne renonce expressément à ce droit.

8. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle en vertu du présent Accord, autres que ceux décrits au paragraphe 7 ci-dessus, sont attribués comme suit :

8.1. les chercheurs invités reçoivent des droits, des récompenses, des primes et des redevances accordées conformément aux politiques et règlements de l'institution hôte ;

8.2. toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées au paragraphe 8.1 appartient à ladite Partie. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties est la propriété conjointe des deux Parties. En outre, chaque

créateur a droit aux récompenses, aux primes et aux redevances habituellement accordées par l'institution qui l'emploie ou le subventionne, conformément à ses politiques en la matière ;

8.3. sauf accord contraire dans un accord de mise en œuvre ou tout autre accord, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération ;

8.4 les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique et à l'attribution de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés ;

8.5. nonobstant les dispositions des paragraphes 8.2 et 8.3 ci-dessus, si un projet déterminé a conduit à la création d'une propriété intellectuelle protégée par les lois d'une Partie et pas de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection peut se prévaloir de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle dans le monde entier, même si les créateurs de propriété intellectuelle conservent, néanmoins, leur droit à bénéficier de récompenses, de bonus et de redevances conformément au paragraphe 8.2 ;

8.6. pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant le créateur ou les créateurs est tenue d'exposer promptement la création à l'autre Partie ainsi que toute autre donnée ou information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de reporter la publication ou la divulgation de ces documents ou informations afin de protéger ses droits sur l'invention. Sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, le report ne peut dépasser six mois à compter de la date de la divulgation de l'invention à l'autre Partie par la Partie à l'origine de l'invention.

#### IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord sont déclarées en temps voulu comme des informations commerciales à caractère confidentiel, chaque Partie veille à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux procédures administratives applicables. Les informations peuvent être considérées comme des « informations commerciales confidentielles »

si elles permettent à celui qui les possède de réaliser un gain économique ou un avantage concurrentiel sur ceux qui ne les ont pas, à condition qu'elles soient inconnues du grand public et qu'elles ne soient pas non plus accessibles par d'autres moyens. De plus, la personne détenant ces informations doit s'assurer qu'elle n'a pas déjà divulgué celles-ci sans imposer préalablement une clause de confidentialité.

## ANNEXE 2 Obligations de sécurité

### I. Protection des informations

Les deux Parties conviennent qu'aucun des équipements ou informations nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une ou l'autre Partie et classifiés conformément aux lois et règlements internes applicables ne saurait être fourni dans le cadre du présent Accord. Si des informations ou équipements dont on sait ou croit qu'ils nécessitent une protection sont repérés dans le cadre d'activités de coopération menées en vertu du présent Accord, ils doivent être immédiatement portés à l'attention des responsables compétents, et les Parties se consultent sur la nécessité et le niveau de protection appropriée à accorder à ces informations ou équipements.

### II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties, dans le cadre du présent Accord, d'informations et d'équipements non classifiés dont l'exportation est contrôlée doit être conforme aux lois et règlements applicables de chaque Partie afin d'empêcher le transfert ou retransfert non autorisé de tels informations et équipements fournis ou produits dans le cadre de l'Accord. En cas de nécessité, les Parties peuvent inclure des dispositions spécifiques dans les contrats ou accords de mise en œuvre pour prévenir le transfert ou le retransfert non autorisé de ces informations ou équipements, ainsi que de tout équipement ou information dérivé de ceux-ci. Les Parties définissent les informations et les équipements contrôlés à l'exportation ainsi que toute restriction sur l'utilisation ou le transfert ultérieurs de ces informations ou équipements.